

## HÉBREU

### ÉPREUVE À OPTION : ÉCRIT

**Françoise Saquer-Sabin, Michèle Tauber**

**Coefficient : 3 ; durée : 6 heures**

L'épreuve intitulée *Analyse et commentaire de textes ou documents en hébreu*, d'une durée de 6 heures comportait deux documents qu'il convenait d'analyser et de commenter en hébreu.

Le thème du dossier concentré dans les deux articles était Le Kibbouz. Le premier article (extrait d'un manuel éducatif produit par le mouvement des kibbutzim) traitait, de façon générale, de l'organisation familiale dans le système collectif du kibbouz. Le second article (extrait du quotidien *Ma'ariv*) était organisé sur le témoignage de membres du kibbouz Ein Hashofet autour de la question de l'évolution de cette structure et des inévitables changements que les mutations sociaux-économiques de la société extérieure exigent.

La naissance et le développement des structures collectives appelées kibbouz (pluriel kibbutzim) s'inscrivent dans les grandes réalisations du sionisme et des pionniers ayant présidé à l'édification de l'État d'Israël. On attend du candidat hébraïsant une culture historique relative à l'histoire moderne d'Israël et précisément à la période qui s'étend de la fin du xix<sup>e</sup> jusqu'à nos jours, à partir des premières vagues d'immigration en Palestine. La sociologie et l'économie des structures collectives mises en place et leur relation à l'État d'Israël à partir de 1948 font également partie de la formation des étudiants d'hébreu.

#### *Méthodologie*

La présentation des documents est indispensable dans le cas d'un dossier. Le candidat ne doit pas attaquer le sujet comme s'il le traitait lui-même. Il convient de présenter les documents (source, sujet, auteur s'il est mentionné), de préciser d'où proviennent les idées exprimées. Dans l'article de journal fondé sur des témoignages, il fallait présenter rapidement les personnes telles qu'elles le sont dans l'article (fonction, origine, opinions), ainsi que le lieu du reportage (le nom du kibbouz et ce qu'il en est dit dans l'article).

Une fois, les présentations faites et le contexte textuel défini, peut commencer le commentaire : énoncé de la problématique et développements.

#### *Problématique*

La problématique émane de l'article, en l'occurrence la question du changement : nécessaire - inévitable - modalités - , autant de questions qui soulèvent des débats au sein de la société du kibbouz. Qui est pour, qui est contre, quels sont les arguments des uns et des autres.

#### *Analyse et commentaire*

Le rapport des propos et idées développées dans le texte demande la plus grande précision et, dans le cas présent, une échelle de datation. C'est là que l'arrière-plan culturel intervient. L'idéologie et le système d'organisation du kibbouz a évolué tout au long du xx<sup>e</sup> siècle et les

changements socio-économiques et politiques se sont manifestés à partir de la fin des années 1970, parallèlement aux mutations de la société israélienne. L'éducation collective est abandonnée depuis près de quarante ans maintenant. C'est pourquoi, il convenait, sur le thème traité, de situer toujours la période afin de percevoir les décalages dans le temps. L'histoire n'est pas une ligne droite entre le début du xx<sup>e</sup> siècle et aujourd'hui.

#### *Langue*

Si nous nous fondons sur la correction de cette épreuve, les documents ont été compris sans aucun doute. L'expression, en revanche, était inégale. Les termes de désignation des interlocuteurs étaient imprécis : locuteur - narrateur מסקנה – דובר . Des faiblesses également ont été notées concernant l'orthographe, la syntaxe, ainsi que les formes verbales parfois confuses. On note également une utilisation importante de mots étrangers pour pallier un manque de vocabulaire.

#### *Conclusion, rappel des points importants*

La présentation des documents doit précéder toute analyse, ainsi que le rappel des sources : « selon l'article 1... », « le journaliste de *Ma'ariv* rapporte les propos de... », « untel déclare que... » ; le/la candidat/e ne doit pas donner l'impression qu'il/elle parle en son nom.

L'autre point important est la contextualisation du thème, qui fait appel à la culture de l'auteur/e de la copie.

Enfin, il convient de soigner la langue d'expression en essayant d'utiliser des termes précis et des structures syntaxiques propres à la langue hébraïque. Une relecture attentive évitera les fautes d'orthographe et les syntaxes bancales.